

УДК 811.161.2

**Функции соматического кода культуры в формировании  
фразеосистемы русского и украинского языков**

**Савченко Л. В.**

*Таврический национальный университета имени В. И. Вернадского,  
г. Симферополь, Республика Крым  
lubov29@bk.ru*

*В статье предлагается иерархическая модель соматического кода культуры, создающая целостную картину отражения материального мира во фразеологических единицах; выделена система субкодов культуры I–II уровней. Фразеологические единицы русского и украинского языков являются репрезентантами соматического кода культуры, и его реализация в компонентах и семантических интерпретациях имеет национально-культурную маркированность.*

**Ключевые слова:** код культуры, субкод культуры, фразеологические единицы.

В последние годы ученые проявляют значительный интерес к изучению кодов культуры (см. работы В. В. Красных, М. Л. Ковшовой, Д. Б. Гудкова, В. Н. Телия, Е. А. Селивановой). Исходным положением понятия *код культуры* является идея о «системе знаков (знаковых тел) материального и духовного мира, которые стали носителями культурных смыслов» [Гудков, Ковшова 2007, 9]. В кодах культуры синтезируются знаки и смыслы. Они являются универсальными, однако их проявление, значение в культуре, метафоры реализации национально детерминированы в корреляции двух и более культур. Коды «создают систему координат, которая содержит и задает эталоны культуры» [Красных 2003, 146]. Их смысл связан с системой символических образов, которые через вербальный / невербальный план выражения маркируют народный язык, относятся к различным концептуальным мотивационным сферам.

Код культуры – это семиотическая система, в которой концентрируется набор национальной этнокультурной информации. Она кодируется в форме, способной идентифицировать культуру через совокупность вторичных знаков и символов, наделенных такими смыслами, которые присутствуют в любом элементе культуры и могут проявляться в предметах материальной и духовной деятельности человека на уровне семиотического пространства.

Тематическая классификация кодов заключается в объединении общей темой различных по субстанции знаков, отражающих культурную интерпретацию. Предыдущие научные достижения в изучении системы кодирования и собственные лингвистические, философские и психологические наблюдения дают возможность выделить базовые группы кодов, которые объединяют в своем поле целый пласт кодов и субкодов. На основании семиотики материальной природы среди субстанциональных выделяем *антропный, соматический, зооморфный, фитоморфный, предметный, природный* коды культуры.

Цель научного исследования – охарактеризовать функции соматического кода культуры как одного из базовых в системе кодов, коррелирующего как в семантическом

поле фразеологизмов, так и в их компонентном составе, представить иерархическую структуру соматического кода.

Неотъемлемой частью является описание структуры соматического кода культуры и его реализация во фразеосистеме русского и украинского языков. Как известно, фразеологические единицы (ФЕ) выступают свернутыми микротекстами, хранящими информацию о национальной культуре, а их компоненты, семантика и образы несут в себе коды культуры. Продуктивностью выделяются ФЕ с компонентами, которые соотносятся с лексемами-соматизмами.

Соматический код является наиболее древним и содержательным, поскольку постижение окружающего мира начинается с познания человеком самого себя. Его выделяют и описывают многие исследователи: В. В. Красных, В. Н. Телия, Е. А. Селиванова. Ученые Д. Б. Гудков и М. Л. Ковшова называют соматический код термином *телесный код* [Гудков, Ковшова 2007, 9]. Г. А. Багаутдинова соматический код считает частью *антропоморфного кода* [Багаутдинова 2007, 21]. Т. В. Леонтьева отмечает, что в лексическом поле «Интеллект» реализуется предметно-тематический код, который обозначается терминопонятием *физиолого-соматический код* [Леонтьева 2003 9-15]. Как видим, в современной лингвистике нет и, вероятно, не может быть единой классификации кодов. Однако в основе каждой классификации лежит одна система базового кодирования, построенная на законах существования мира действительности.

Соматическим кодом культуры считают совокупность обусловленных культурой стереотипных представлений о свойствах, характеристиках, действиях, пространственных и временных «измерениях» тела в целом или его частей, он является источником осмысления человеком мира [см. БФСРЯ 2006, 145]. Эти наименования имеют дополнительные к естественным свойствам названных предметов функционально значимые для культуры значения. Таким образом, соматический код культуры является совокупностью номинантов для обозначения тела и его частей, свойств человеческого организма и его физического состояния, в том числе действий и видов деятельности.

Соматический код тесно связан со всеми кодами и не имеет четких границ. Важнейшая базовая метафора – это наше представление о собственном теле, именно оно определяет наше восприятие мира и его языковую репрезентацию [см. Лакофф, Джонсон 2008, 35]. Этот код служит для описания других кодов, например, антропного, пространственного, временного, предметного: рос. *сердце болит* – ‘страдание’; *правая рука* – ‘близкий человек’; *голова варит* – ‘умный’; укр. *рукой подати* – ‘близко’; *п’ятами наківати* – ‘сбежать’. Человек является основой созданной пространственной модели, поэтому соматический код накладывается на пространственный. ФЕ с компонентом-соматизмом могут обозначать местоположение или направление относительно субъекта речи: *вперед / назад* (рус. *за глазами; в лицо*; укр. *встромити ніж у спину*). Для описания функции перемещения в пространстве *вперед / назад* используются компоненты-соматизмы, обозначающие различные части тела. Например, «ноги выполняют эту функцию как средство перемещения, руки – как средство приближения к себе удаленных объектов, глаза определяют направление движения» [Маслова 2007, 24]. Кроме того, *рука* – символ власти и могущества. Большинство из таких ФЕ представляют локацию по вертикали *верх / низ* (рус. *над головой; бить челом*; укр. *на чолі; у ногах лазити*), по горизонтали *слева / справа* (рус. *направо и налево*; укр. *плюнути через ліве плече*). Пространственные координаты по горизонтали закодированы в таких группах ФЕ: рус. *смотреть во все глаза*, укр. *куди очі дивляться* – ‘направление вперед на неопределенное расстояние’; рус. *у черта на куличках*, укр. *нога людська не ступала* – ‘неизвестное местоположение’; рус. *на каждом шагу*, укр. *скільки оком*

*кинеш* – ‘езде, всюду’; рус. *насколько глаз хватает*, укр. *рукою не дістанеш* – ‘далеко, но на доступном расстоянии’; рус. *лицом к лицу*, укр. *ніс до носа* – ‘очень близко, впереди’.

Применяя физиологическую классификацию телесного проявления человека на языковом уровне, представляем соматический код, который посредством компонентов ФЕ реализуется в таких субкодах: 1) *собственно соматический субкод* (фр. *somatique*, греч. *Σώμα, σώματος* – тело) – совокупность номинантов для обозначения частей тела (рус. *локти кусать; плечом к плечу*; укр. *лице (обличчя) горить; з голови до ніг*); 2) *остеологический субкод* (греч. *ὀστέον* – кость) – совокупность номинантов для обозначения костей и их соединений (рус. *кожа да кости; язык без костей*; укр. *кістки травною поростуть; світити ребрами*); 3) *спланхнологический субкод* (греч. *σπλάγχνον* – внутренности) – совокупность номинантов для обозначения внутренних органов (рус. *сердце кровью обливается; отлегло от сердца*; укр. *дати волю серцю; вилити жовч*); 4) *гематологический субкод* (греч. *αἷμα* – кровь) – совокупность номинантов для обозначения системы кровообращения (рус. *потом и кровью; голубая кровь*; укр. *псувати кров; кров холоне (крижаніє, застигає) / засохла (застигла) в жилах червона юшка*); 5) *сенсологический субкод* (лат. *sensorium* – орган ощущения, *sensus* – ощущение) – совокупность номинантов для обозначения органов чувств и их функций; этот субкод коррелирует на одном уровне с антропно-сенсорным субкодом и реализуется через визуальный, звуковой, одорический, вкусовой, тактильный субкоды (рус. *хоть глаз выколи; хлопать ушами*; укр. *оббігти очима; вуха насторожі*); 6) *нозологический субкод* (греч. *νόσος* – болезнь) – совокупность номинантов для обозначения болезней, проявлений человеческого организма и физического состояния человека (рус. *как бельмо на глазу; бередить рану*; укр. *хоч до рани (до болячки) клади (прикладай, притуляй); з кіндратиком у голові*).

Отражая физическое состояние человека, код трансформируется через противопоставительную антиномию: здоров / болен (рус. *как макое цвет*; укр. *кров з молоком* с семантикой ‘здоровый, румяный (о человеке и его лице)’; рус. *на ладан дышит*; укр. *ледве дихати* – ‘очень болят, тяжело недомогать’), холодно / жарко (рус. *бросает в дрожь*; укр. *дрижаки пробігають (ходять) / пробігли по спині (по шкірі, по тілу)* – ‘дрожать от болезненного состояния’; рус. *бросать / кидать то в жар, то в холод*; укр. *кинуло в жар (пал)* – ‘у кого-то поднялась температура’) и т.д. Интересным является выделение соматично-костюмного субкода, рус. *держат камень за пазухой* – ‘скрывать злобу, ненависть к кому-либо; быть готовым сделать неприятность кому-то, совершить месть над кем-то’; укр. *всипати (кинути, вкинути) приску за очкур (пазуху)* – ‘доставить неприятности кому-либо’, где лексема *пазуха*, наделенная признаками двух кодов, считается редким явлением в системе кодирования.

Исследуя соматический код культуры во фразеологии, в структуре ФЕ выделяем компоненты-соматизмы, наделенные символическим значением с национально-культурной маркированностью. Они выступают индикаторами образной основы ФЕ как в русском, так и в украинском языках. Наиболее продуктивными являются этнокомпоненты *голова (коса, волосы), рука* как знаки языка культуры, которые репрезентативны в этнофразеологизмах (рус. *покрыть голову (волосы); подать руку; отдать руку; чтобы тебе голова с плеч*, укр. *йти за косою; зав’язати руки; розв’язати руки; хилити голову; нехай тобі руки викрутить*) и коррелируют с собственно соматическим субкодом. Выделена структурно-семантическая фразеомодель формирования ФЕ: «акциональное магическое обрядовое действие + символический этнокомпонент, выраженный соматизмом = семантика действия с женитьбой / разводом / приветствием / клятвой / помощью / проклятием».

Фразеобразы соотносятся с традиционно-обрядным, мифологическим, ритуальным, клятвенным, этикетным этнокодами культуры.

В структуре ФЕ двух языков менее функциональными являются компоненты *сердце* (спланхнологичный субкод) (рус. *сердце болит*; укр. *запропонувати руку і серце*), *зубы, язык* (остеологический субкод) (рус. *прикусить язык*, укр. *тримати язык за зубами*), *горло, рот, ладонь, кулак* (собственно соматический субкод) (рус. *рот на замок; как на ладони; показать кулак*, укр. *карати на горло; полокати горло*). Наиболее употребительными являются ФЕ, соотнесенные с собственно соматическим субкод, менее употребительными – остеологический, спланхнологичный и др.

Следовательно, предложенная система субстанциального кодирования соматического кода и субкодов I и II уровней создает целостную иерархическую картину отражения материального мира во ФЕ русского и украинского языков. Во фразеосистеме соматический код охватывает большую группу компонентов ФЕ и их семантических проявлений, интерпретирующих пространственные отношения, поведение человека, его психическое и эмоциональное состояние. Кроме того, соматический код реализуется в структуре ФЕ с компонентами, являющимися экспонентами знаков культуры. Кодирование культурного пространства человек начинает с себя, потому источником культурной интерпретации становятся компоненты-символы для обозначения частей тела. В соматическом коде важное место занимают знаковые функции тела, которые задействованы при выполнении обрядов, ритуалов, клятв, проклятий, приветствий.

### Список литературы

1. Багаутдинова Г. А. Человек во фразеологии: антропоцентрический и аксиологический аспекты [Текст] : автореф. дисс. на соискание уч. степени д-ра филол. наук : спец. 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» / Г. А. Багаутдинова. – Казань, 2007. – 45 с.
2. Большой фразеологический словарь русского языка: значение, употребление, культурологический комментарий [Текст] / отв. ред. д-р филол. наук В. Н. Телия. – М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. – 784 с.
3. Гудков Д. Б. Телесный код русской культуры : материалы к словарю [Текст] / Д. Б. Гудков, М. Л. Ковшова. – М. : Гнозис, 2007. – 288 с.
4. Ковшова М. Л. Семантика и прагматика фразеологизмов: лингвокультурологический аспект [Текст] : автореф. дисс. на соискание уч. степени д-ра филол. наук : спец. 10.02.19 «Теория языка» / М. Л. Ковшова. – М., 2009. – 48 с.
5. Красных В. В. Предметный код культуры в русском культурном пространстве [Текст] / В. В. Красных // Русистика на пороге XXI в. : проблемы и перспективы. – М., 2003. – С. 146–148.
6. Леонтьева Т. В. Интеллект человека в зеркале русского языка [Текст] : автореф. дисс. на соискание уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.01 «Русский язык» / Т. В. Леонтьева. – Екатеринбург, 2003. – 24 с.
7. Селіванова О. О. Нариси з української фразеології: (психоконітивний та етнокультурний аспекти) [Текст] / О. О. Селіванова. – К. ; Черкаси : Брама, 2004. – 276 с.

*Савченко Л. В. Функції соматичного коду культури у формуванні фразеосистеми російської та української мов // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 27 (66). № 1. Ч.2 – С.88-92*

У статті пропонується ієрархічна модель соматичного коду культури, що створює цілісну картину відображення матеріального світу у фразеологічних одиницях; виділена система субкодів культури I–II рівнів. Фразеологічні одиниці російської та української мов є репрезентантами кодів культури і їх реалізації в компонентах і семантичних інтерпретаціях відображає національно-культурну маркованість

**Ключові слова:** код культури, субкод культури, фразеологічні одиниці.

*Savchenko L.V. Functions of somatic code of culture in the formation of phraseosystem the russian and ukrainian languages // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2014. – Vol. 27 (66). No 1.2 – P.88-92*

*The article is an attempt to present hierarchical model of somatic code of culture that creates a holistic picture of the reflection of the material world in phraseological units; the system of subcodes of culture of I–II levels is built in the work. Phraseological units of the Russian and Ukrainian languages are representatives of codes of culture and their implementation in the components and semantic interpretations reflects national and cultural marking.*

*Somatic code covers a large group of components of phraseological units in phraseosystem, interpreting spatial relationships, human behavior, mental and emotional state. Exploring the somatic code of culture in phraseology, the author defined components-somatisms in the structure of phraseological units, endowed with symbolic significance of national and cultural marking. The most productive components in both languages are: plait, head, arm, neck.*

*Thus, somatic code is implemented in the structure of phraseological units with the components which are exhibitors of symbols of culture. A person starts coding of cultural space from himself, so the function of symbols is fulfilled by somatisms. Components-symbols to designate parts of the body become the source of cultural interpretation. Symbolic functions of the body occupy an important place in somatic code, they are involved in the performance of rites and rituals in spiritual culture.*

**Key words:** code of culture, subcode of culture, phraseological units.

*Поступила в редакцію 10.10.2014 з.*